

1. as tē kɪpə ən spɛrəwɛr zi:n bənə zə bɑŋ | of zɛ:inə  
zə bɑŋ || *ook wel* : kɪpəs
2. mɛ vrɪmt ɪz dɛ blumə gā· bəgɪtə - of gɪtə
3. rɛXtəvɑ·rdəX spɪnə zə ɛŋkɛld nɔg ma:r mɛ  
məsɪnəs
4. spɪtə ɪs lastəX wɛrək || *gebruikelijk* : mu:jələk
5. uɪɔɑ sXɪp kre:gə zə bəsXɪmɛld brɑ:t - of brɑ:t  
mɪtət laŋ dərɪm
6. dɛ tɪmərman ɛdən splɪntər m zə vɪjɛr
7. dɛ sXɪpɛr lɪktə zə lɪpən ɔf
8. m di fəbrɪk ɪz nɪks tɛ zi:n
9. kɪmt kum əʃ ɪr
10. ba:s sXɪŋkɪs fɪr glɑ:fɪ:ʃ bɪr m || gla:zə || pmt  
(= *hele liter melk*) of alg. : pmtji
11. brɛŋd un:ʃ əs tve. ki.lo kri.kə || *algemener* : vɪr  
punt || *kriekjes niet bekend*
12. zə hɛbɛ mɪtər vɛ:ivə dri kɑ vɛ:in ɔy(t)Xədruŋkə
13. æ:i drɛ:ɪgdə məi mɛdɔŋ knɔpəl - of æi vau mə  
mɛdɔŋ knɔpəl tɛ læ:ɪf
14. kɛ sɛ kni. gɛzi:n - of (*spec. westgouds*) kɛp sɛ  
kni ɛzi:n
15. vastələvɛnt wur ni. fe:l mɛ:r gɛɑ.uwə - of ni fəl
16. ɪg bɛm blɛ:i datɛk ni mɛtər mɛ:ɪgɛgɑ:m bɛn -  
- of mɪ sɔli
17. kɛtɛt ni. ɛdɑ:n ɔ:r vrɪmt - of manɛtji
18. vɪ. ɛtat Xɛdɑ:n - of ɛpɛt ɛdɛ:m (*westgouds*) - a:ɪ  
di darɑ kumpt
19. spɪm - of spɪmɛkɔp - spɪmɛwɛp (*plur.* : spɪmɛvɛbəs -  
spɪmɛvɛpəs) - ra:bul - of ra:gɛbul
20. pɛt - mas - bɑŋ - bɛnɑ.ut (= *bang*) - vɛ:i (= *weide*) -  
va:i (= *wei van melk*) - dy.vɛlsbrɑ:t - ɛXɪ:s (*plur.*) ɛXə (*sing.*) *gebruikelijk* : æ:ɪnɪŋ-  
bɑnzəX = *afkerig, vies van* - sXɪs = *bangig, schuw, schichtig* (sXɪs *omkijken*)
21. di vɛnt ma·ktə dɛ ɪ.lə vɛ:rɛlt ant fɛXtə
22. kɛsɛjə vɑt kra·ltjɪ:s gɛ.və - of kraltɪs
23. ɛŋɛlant la·. fɔ:l a.uvə sXɛ.pə ɔfbɛrɛ.kə - of slo·.pə
24. æ:ɪjɪs wɛl ɪs dɔ:r ən unt Xɛbɛ.tə
25. gɛ:s tve:j brɛ:jə str·.ənə - brɛ:jər - dɛ brɪ·.stə
26. da stambɛ·lt da statər ni. mɛ:r
27. di man ɛtə læ.və azən læ:ysi ɔp ɛzɛ:r ɔ·ft
28. dɛndy.vɛl ɪs ni m dɛnɛ.mɛl gɛblɛ.və
29. dɛ sXo.lkmdɛrə bənə mɪtɛmɛ.stər na zɛ:j  
gɛwɛ.st - of tugɛwɛ.st
30. ɪkan tuX ni kumə vɔ:r dakla:r bɛn
31. dɛ ku:jə drɪŋkə grɑ·X slɔbɛr vɑn læ.mku.kə
32. æ:i kɛ nɪgɑ:n wɛrəkə - æ:ɪj ɛ pɛ:ɪn mzɛ kɛ:l
33. stɛk ɪs (slad ɪs) ɛ stɛ:l an di bɛ.zəm
34. nɛ:j mɪ kɛgɛlʃ wɔrtər ni mɛ:r gɛspɔlt
35. ɛ.lɑ kɛ jɛ na.u al tve:j kɛr gɛru.pə - *verouderd* :  
ɛrɔ.pə
36. di pɛ:r ɪz ni rɛ:ɪp - dɛr zɪt nuX ɛ wɪtə pɪt m
37. zə bənə wɛX na tlant tu
38. zɛtɛm ɛrs Xulɛpə zə gɛlt ɔp tɛ ma·kə
39. æ:i zɛl ɛt nɔ:jt fɛr brɛŋə - of nɔ· fɛr
40. zə ɪstɛləft fɑndər mɛləkuvɛ:ɪt
41. dɛ mā mu Xut fɔ:r zə vrɑ.uw zarɛgə
42. m dɛ:ɪsɛl zɔvmə ɪs Xɛvɑ·rlɛk
43. æ:ɪjɛp fəl prɑ:s umdatɪ stɛrɛk ɪs
44. vɛ mɪtə dɑ:r dɛ ɛləft fɑn hɛbɛ ɛɪlɪ dɛ ɛndərə  
ɛləft
45. ɛləptɑ bɛt əs ɔptɪlə - of ɔplɪXtə
46. unzɛ məsɛlɑ:r ɪsɔ. vɛt azəm padə || *een pad* =  
əm pat of əm padər || vɛt *van personen vaak* =  
„*viezig, vettig*”; *gewoonlijk in deze betekenis* : dɪk
47. zɛbɛ dərɪm gɛvɛt vɪ ɛtɛrɛstə kan· sprɪŋə
48. dɛ bɔ·mkvɛ.kɛr zal dɛ bɔ·m mɛntə
49. du:t ɛrɛstət rɑ·m ɛstu. - of dɪXt
50. zə bɛgmə tɛ læ:yjə vɔ:r dɛ kɛrək
51. (bɛdɛ)spɪrɛ:ɪj - kɪkɛrdɪl - vɛrsprɛ:jə - of rund-  
brɛŋə - strɑ:jə - klɑ·rma.kə - dɛ bɔ.tramə  
smɛ.rə - stɪkɛzɛk
52. di vrɑ.uw ɛtɛrɑ:r uɔ lɛtə knɪpə
53. zə vɑ·dɛr ɛt ɛm zɛs ja·r (nɑ·) sXɔ:l la.tɛ gɑ·n
54. kɛt ɛt ɛm ɔfXɛrɑ:jə um zɔ. la.t nuX laŋs ɛt  
vɑ·tɛr tɛ gɑ·n
55. zɛkə kalɛvə zɪjə ni fəl m dɔzə by:rt || *ook*  
kalɛvəs || *ook kuntrɛ:ɪjə i. p. v. buurt*
56. kɛlsɛ pɔtə zɛ:ɪnɪ fəl vɑ:rt - a·rdɛ
57. dɛ sXɪtər stɑ·. bɛ:i dɛn ɔ.və - dɛnɑ:rt
58. ɪmɑ:rt ɪs ɛt nuX tɛ kɑ.uɔ um tɛ kɑ·sɛbɛlə
59. di kɑ:rs gɛ.v ɛldɛr lɪXt nɪt
60. æ:i truk ɛt pɑ:rɔ an zɛn stɑ:rt
61. tu kvamə jɔli hɪr ɪ.dɛr ja·r na dɛ kɛrɛmɛs tu
62. dɛ pɛstɔ·r zɛ:j dɑɔ unzɛ livɛ ɛ:r vulmɑ·kt ɪs -  
*ook unzɛ livɛnɛ:rtjɪ*
63. jɛ zag mə wɛl ma·r jɛ zɛ:j nɪks tɔgə mə
64. dɛ zwalɛwə zɛlə gɑ.uw bɛrɪm kumə
65. gɑ:jə vɛndɑ·X ni kɑ·rtə
66. ɛ.tɛ zɔli ɔ.k Xrɑ·X kɑ·s
67. zə mɛ'tɔr ɪs kɛput || *mɛtɔr is de motor v. e.*  
*machine* ; stɔ·mfi:s = *motorfiets* || *geen bepaald*  
*woord voor panne* : æ:ɪ lærdɪn dɛ su:p
68. tɪz ɛ wɑrɛmɛ dɑXɛvɛ.st ɛn ɛtɪz ɛn zɑXtə ɛvɛnt
69. da juŋgɪ - of : juŋɛtjɪ lɔ·pt ɔblɔ:tɛ vu.tɛ - of  
bɑrɛvu(t)s
70. dɛr ɪz ɛm bɑrst m dɛ kan - of bɛrst - of : dɛ kan  
ɪs gɛbɔrstɛ - of gɛbɛrstɛ
71. kvɑ.u datɛ pɔst mɑrɛz ɛm brɪ:f brɔXt - *i.p.v. de*  
*post* : dɛ brɪ:fɛstɛldɛr
72. kɛ som pɛ:ɪn ɪmɛ hart - of : ɛ mɛnart
73. mɛ dvɑrsɛ mɪnɛsɛ kɛn ɪk ni ɔvɛrvɛX - of kɛn ɪk ni  
mɛ: umgɑ·n
74. na sXuftɛ:ɪt spɑnɛ vɛt pɑ:rt fɔ:r dɛ ny.wɛ vɑ·gɛ  
kɑr = *handkar*
75. kɛd ɛm bɛ:tjɪ kɔ:rs - al vɑ vɔ:r dɛmɪdɑX uɔ
76. dɛ zɔ:n vɑn dɛ kɔnɛŋ ɪz ɔ.k sɔldɑ:t Xɛwɛ.st
77. wɛ:t jɛ gɛ:n wɑ.gɛmɑkɛr tɛ vɔ.nɛ - ɛm bɔ.X
78. di rɔ.zɛ ɛbɛ laŋɛ dɔ:rɛns - of stɛ.kɛls
79. kXɛlɔ:f tɛr gɛ· wɔ:rt fɑn
80. tkɪmtjɪ wɑs dɔ:t ɔr.dɑzɛt kumə dɔ·pə - of fɔ:r  
dɛdɛ zɛt -
81. æ:i ɛp lɔ·pɔ:rɛ ɛn lɔ·pɔ:gə
82. dɛr dɔXtɛrtɪ ɪs mɛdɛmɑntjɪ nɑɔbɔs Xɛgɑ·n um  
brɑ·mɛ tɛ plɛkə
83. dɛr ɪz ɛn spɔrt ɔy:ti lɛ:r - *ook wel lader*
84. æ:i zɛtə zə stro:t ɔ.pə
85. di mɪnɛsɛ zɔXtɛ nɪks ɛndɛrs ɛs Xɛlt ɛn rɛ:ɪkɔdum
86. dɛr munt ɪz drɔ:g dɛr dɛ dɔrst

87. di vεX is krum - dər lɔ̄.pi um  
 88. əkɔX fo.r də klæ.inə junə ən trumelti  
 89. də gæ.it is Xəstərvə dərdati ə kɔrs ɪngəslikt at  
 - ook də bək  
 90. zən li.tji vas kɔrt ma.r.r tuXut  
 91. m də sXa.dy ist ət bestə van aləga.r  
 92. ən sXatər mu Xut kənə mɪkə  
 93. zug mənud əzɔp  
 94. kvet ni wa.r.r ik əm ɔp mu Xa.n zukə  
 95. ən kulə kəldər is Xu(t) fo:r ədbi:r  
 96. kməs əseblu.t drɪjkə um an tɛstərəkə  
 97. ɪkmus ɛ.r.s fu.r vo.r də ku.jə də stal m krœ.yjə  
 98. mē bru.r vas mu. - of muj  
 99. də mɛləgbu.r ɛp ɛj grɔtə wæ.ik  
 100. di kərəmɛlək (in Oost-Gouda kərəmɛlək) iz  
 dan ən zy:r - sty:rt əm dər mɛ.j bərɪm  
 101. mē za.uvə di pat m əny:r vul kənə ma.r.kə  
 102. dər valt nitat ɔpəm tə zəgə - ən: səky.r manəXi  
 ook van werk - kre.n = *precies in de huishou-*  
*ding, zindelijk*  
 103. ə.i zəl nɔ̄.it Xē. mənɪ.t tə la.t ve.zə  
 104. m ita.r.lijə bənə dər vy:rsɪp.y.gəndə bərəgə -  
 spœ.ygə = *spuwen*  
 105. dərəvi darɔp tə da.uvə  
 106. i bodegra.və hɛbə zən stək fandəbrɔX ufXəva.r.rə  
 - əbrək  
 107. jə mud ūs fɔlɔtji əs kumə bəkæi.kə  
 108. ə.ij iz van læ.jə uf gekumə mɛ.dən dɪkə pɔrtə-  
 mənɛ.j  
 109. də dɔ:r iz ɣan bəkəa.ut Xəma.r.kt - onder *timmer-*  
*lui vroeger bukəa.ut*  
 110. ɛj gətra.udə vra.u mu kənə na.jə  
 111. kəbi.r gras Xəza.r.jt ma.r.r tuas Xē. gut sa.r.t -  
 - of kədi.r  
 112. də birbra.uvər zɛXtatət na.u nɔX tə dy:r iz um  
 təba.uvə  
 113. bakə - ɪg bakt - jə.i - ə.i - bakti - mē bakə - ɪg  
 baktə - jəi - əi - mē - mē ɛbə gəbakə  
 114. bi.jə - ɪg bijt - jəi - əi. - mē bi.jə - bi.jə mē -  
 ɪg bo.j - ɪgə əbo.jə - bo.jə zali ɔ̄.k
115. tɪz ɛj klæ.intʃi ma.r.r ən fæ.ntʃi  
 116. ɪ:r ɔh də mart kəjə əijərə kræigə  
 117. ə.i ɛ XəzɛXt dati ū mæin zal dɛjəkə - of dɛjəkə zəl  
 118. ti.nsmæ.isi zɛ.t dati gəlæ.ik at  
 119. dər warə vɛ.ɪf præ.izə  
 120. undər di ə.ik ləgə vɔl ə.ikəls - *meer gebruikelijk*  
 əikəbo.r.m  
 121. tuv.r.tər zal dalək Xa.n kɔ̄.kə - tkɔ̄.kal  
 122. tXras is nɔXrun - tɪs nɔg ma.r pas Xəma.rjt -  
 tɔ̄.j (= *het hooi*)  
 123. sa.us ma.r.kə zə mɪtə dɔ̄.r van ən ə.i - ook ɛt  
 dɔ̄.r  
 124. da bɔ̄.mpi zəl dər mujlək kənə gru.jə  
 125. də pɛstɔ:r ɛ Xu.jə wæ.in  
 126. ūn.ʃ a.uvə (h)œ.ys iz ufXəbrant  
 127. də mɛlək spœ.yt ə.ytə y.r vanə kuj - ook spɛt  
 ə.ytə y.r  
 128. də kɔstər lœ.yjt - ɛj krœ.ys - krœ.yse  
 129. də bɔ̄.mə van də krœ.ywagə bœ.ygə dɔ̄.r  
 undər də vraXt  
 130. də twe.j dœ.ytsərs kwamə na.r. bœ.ytənə  
 131. zə hɛbən əm bunt ɛmbla.uw gɛslə.r.gə  
 132. də sa.uz iz wa dan - fla.u = *zoutloos*  
 133. də sne.uv læ.i dɪk - of ləg dɪk  
 134. tɪz ən ɛ.uv(əgæ.it) gɛlə.jə dak jə tla.r.tstə gəzi.n  
 ɛt  
 135. ny.wərslə.ys wɔr na.u ɛ.ləma.r.l ɛny.və stat  
 136. du.n - ɪg dunət - of ɪg dutət - jə.i dutət - ə.i -  
 mē dunənət - jali dunənət - zali dunənət - ɪg  
 de.jət - jə.i de.jət - ə.i - mē de.jənət - jali - zali  
 - de.jɪg dat - dedijət ma.r.r - de.jɛzət ma.r.r  
 137. dɔ̄.pə - dɔ̄.pjɔrək - *niet bekend* - də seldə.r.tə  
 138. dɔ̄rsə - ə.i dɔ̄rst - ə.i dɔ̄rstə - ə.i ɛgədɔ̄rst  
 139. bmdə - ɪg bmt - ɪg bm jə vast - jəi - ə.i - mē  
 bmdə - jali bmdə - zali bmdə - bmti - bunti - kə  
 gəbundə  
 140. ru - bāndər - mɔrgə (*niet zeer bekend in stad*)  
 141. dæ.isəl - də ga.uwə

*De naam van de plaats in haar eigen dialect is : gauda (ouder : torgau)*

*De inwoners heten gauwəna.r.s.*

*Hun bijnaam is : kā.skɔpə (scheldnaam).*

*Het aantal inwoners was in 1947 : 37.283 ; in 1960 : 43.234*

*Taaltoestand : Vrij duidelijke verschillen in tongval tussen de wijken. Nijverheid (kaarsen-, kaas-, aardewerkfabrieken). Wel werkkrachten die in Gouda komen werken, maar meer omgekeerd.*

*Zegslieden : 1. Van der Speld, Jacob J. ; bijna 75 jr. ; metselaar ; geb. te Gouda ; V. en M. van G. ; altijd hier gew. ; spr. ook Gouds.*

*2. Lafeber, Anton P. M. ; bijna 60 jr. ; geb. te G. ; V. en M. geb. te G. ; tijdelijk (3 ½ jr.) in dienst geweest ; spreekt meest alg. besch.*

*Opm. : Zegsman 2 is goed op de hoogte van kenmerken en geschiedenis van het Gouds en heeft daarover gepubliceerd. Hij stuurde mij na de opnemings een vertaling van Blancquaert's zinnen van zijn hand ; deze kon ik dus vergelijken met mijn tekst.*